File name: 2020-04-29

Language: Rukai

Dialect: Budai  
Speaker: Legeane / Balenge 柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-04-29

Revised:

Transcribed by: 王凱弘 Lavakaw

1.  
Kay Kui wabaai ku ngilralredrekeini ku bengelray.

Kay Kui w-a-baai ku ngi-lra-lredreke-ini ku bengelray

This Kui AV-RLS-give OBL Self-RED-plant-GEN.3SG OBL flower

這 Kui 主動-實現-給 斜格 自己-重疊-種-屬格他的 斜格 花

#s Kui gave the flower that he planted. (Lit. Kui gave his self-plant flower)

#c Kui給了他自已種的花。

#n

2.  
Kay Kui wabaai ki Balenge ku ngi-lra-lredreke-ini ku bengelray.

Kay Kui w-a-baai ki Balenge

This Kui AV-RLS-give OBL Balenge

這 Kui 主動-實現-給 斜格 Balenge

ku ngi-lra-lredreke-ini ku bengelray

OBL Self-RED-plant-GEN.3SG OBL flower

斜格 自己-重疊-種-屬格他的 斜格 花

#e Kui gave the flower that he planted. (Lit. Kui gave his self-plant flower)

#c Kui給了他自已種的花。

#n [他自己種的]和[花]可以對調語序變成：Kay Kui wabaai ki Balenge [ku bengelray] [ku ngi-lra-lredrege-ini.]。ngi為「自己」的詞根，例如：Ngi-lra-lrumay自己打自己。

3.  
Kay alualu ki Lavakaw makakalra ki Muni

Kay alualu ki Lavakaw maka-kalra ki Muni

this candy GEN Lavakaw more-more OBL Muni

這 糖果 屬格 Lavakaw 多-多 斜格 Muni

#e Lavakaw’s candy is more than Muni’s.

#c Lavakaw的糖果比Muni多

#n

4.  
Waelebe ka lraulraudru anikamani waelebe ka sinsi.

W-a-elebe ka lraularudru anikamani w-a-elebe ka sinsi

AV-RLS-close NOM door because AV-RLS-close NOM teacher

主動-實現-關 主格 門 因為 主動-實現-關 主格 老師

#e The door closed because the teacher closed the door.

#c門關了，因為老師關上門。

#n

5.   
Ngiaelebe ka lraulraudru anikamani waelebe ka sinsi.

Ngi-a-elebe ka lraulraudru anikamani w-a-elebe ka sinsi.

Self-RLS-close NOM door because AV-RLS-close NOM teacher

自己-實現-關 主格 門 因為 主動-實現-關 主格

#e The door closed itself because the teacher closed the door.

#c門自己關了，因為老師關上門

#n

6.  
Aisi lu kai naupangimia kay/ki/\*ku hulrice lrikiemengaku

Aisi lu kai nau-pa-ngimia

If if not NOM.1sg.-CAUS-follow

如果 如果 不行 主格.我-使-遵守

kay/ki/\*ku hulrice lri-ki-emenge-a-ku

this/OBL law FUT-PV-imprison-?-ACC.1SG

這/斜格 不行-事情 未來式-被動-囚禁-受格.我

#e If I didn’t follow the rule, I will be imprisoned.

#c如果我沒有遵行這個法律，我就會被關

#n Kai naulrimua = Kai lrimua不能去、Emenga 可為關在家或被囚禁

7.  
Mathasenasengay ikai kay.

Matha-senga-sengay ikai kay

can.not-RED-sing at here

不能-重疊-唱 在 這裡

#e Don’t sing around here. (Lit. Don’t sing at here.)

#c不要在這裡唱歌。

#n

8.  
Wasenaysengay kay lasitu ikai kay

W-a-senay-senay kay la-situ ikai kay

AV-RLS-RED-sing this many-student at here

主動-實現-重疊-唱歌 這 很多-學生 在 這裡

#e Many students sang around here. (Lit. at here)

#c很多學生在這裡唱歌。

#n

9.  
Kay Laucu maelreelrengenga ki lapapalraini

Kay Laucu ma-elre-elrenge-nga ki la-pa-palra-ini

this Laucu very-RED-tall-PFV OBL many-RED-companion-GEN.1SG

這 Laucu 很-重疊-高-完成貌 斜格 很多-重疊-同伴-屬格.他的

#e Laucu is the tallest in his class.

#c Laucu是他們班上最高的。

#n進行式、最高級及比較級常用重疊來呈現。魯凱透過重疊(reduplication)及拉長音(lengthening)來展現語意加強。

10.  
Luiya kay Laucu lrikamaelreelrengenga ki lapapalraini.

Luiya kay Lacu lri-ka-ma-elre-elrenge-nga

Tomorrow this Lacu FUT-STAT-very-RED-tall-PFV

明天 這個 Lacu 未來式-靜態動詞-很-重疊-高-完成貌

ki la-pa-palra-ini

OBL many-RED-companion-GEN.1SG

斜格 很多-重疊-同伴-屬格.他的

#e Laucu will be the tallest (of) his companions tomorrow.

#c Laucu明天將會比他的同伴更高。

#n

11.  
Kay Laucu ludreelane lukabibirili lrikamaelreelrenge-nga ki lapapalraini

Kay Laucu lu-dreele-ane luka-bibirili

This Laucu if-see-NMLZ when-after

這 Laucu 如果-看-名物化 當-重疊-以後

lri-ka-ma-elre-elrenge-nga ki la-pa-palra-ini

FUT-STAT-very-RED-tall-PFV OBL many-RED-companion-GEN.3SG

未來式-靜態動詞-很-重疊-高-完成貌 斜格 很多-重疊-同伴-屬格.他的

#e It seems that Laucu will be the tallest of his companions.

#c這個Laucu看起來以後將會比他的同伴高。

#n Lrika 將…… (一定是……)。Lri-tara ikai、Tara-senay-senay專業-重疊-唱歌(歌手)、Tara-bulru-bulru專業-重疊-教(老師)。

12.  
Wapacay(nga) ka Lacu anikamani kiapapacay ki Tanebake.

W-a-pacay(-nga) ka Laucu anikamani

AV-RLS-die-PFV NOM Laucu because

主動-實現-死-完成貌 主格 Laucu 因為

ki-a-pa-pacay ki Tanebake

PV-RLS-RED-die OBL Tanebake

被動-實現-重疊-死 斜格 Tanebake

#e Laucu died because Tanebake killed Laucu.

#c Laucu死了，因為Tanebake殺了Laucu。

#n

13.  
Ngiapapacay ka Laucu

Ngi-a-pa-pacay ka Laucu

Self-RLS-RED-die NOM Laucu

自己-實現-重疊-死 主格 Laucu

#e Laucu killed himself.

#c Laucu自己殺自己。

#n

14.

Ngikakamani ngipapacay kay/ka Laucu.

Ngi-ka-kamani ngi-pa-pacay kay/ka Laucu

Self-STAT-be.willing.to self-RED-die this/NOM Laucu

自己-重疊-願意 自己-重疊-死 這/主格 Laucu

#e Laucu will be willing to kill himself.

#c Laucu自己願意打死自己

#n 三個詞組可以交換詞序變成：[Ngikakamani] [kay/ka Laucu] [ngipapacay] 或[kay/ka Laucu] [ngipapacay] [Ngikakamani]

15.  
Kai nauwathingale ani pacay ka Laucu.

Kai nau-w-a-thingale ani pacay ka Laucu

Not NOM.1SG-AV-RLS-know why die OBL Laucu

不 主動-實現-知道 為什麼 死 斜格 Laucu

#e I don’t know why Laucu has died.

#c我不知道為什麼Laucu死了。

#n

16.  
Kaisu wathingale kay Laucu ani pacay.

Kai-su w-a-thingale kay Laucu ani pacay

Not-you AV-RLS-know this Laucu why die

不-你 主動-實現-知道 這 Laucu 為什麼 死

#e You don’t know why Laucu has died.

#c你不知道為什麼Laucu死了。

#n 後兩個詞組可互換詞序：Kaysu wathingale [ani pacay] [kay Laucu]

17.  
Kay Kaku amia kay makucingalre turamuru ka/kay/ku/kavai tara-saibaibange.

Kay Kaku amia kay ma-kucingalre turamuru

This Kaku say this very-important/expensive very

這 Kaku 說 這個 很-重要/貴重 非常 非常

ka/kay/ku/kavai tara-saibaibange

OBL/this/OBL/that expert-judge

斜格/這/斜格/那 專業-審判

#e Kaku said (that) this judge is very important.

#c Kaku說這個法官是非常重要的人

#n特別強調非常會多加turamuru、amiuya

18.

Malrasaku kane ku butulu, madalamesu (kane ku butulu)?

Ma-lrase-aku kane ku butulu,

STAT-dislike-NOM.1SG eat OBL pork,

靜態動詞-不喜歡-主格.我 吃 斜格 豬肉

ma-dalame-su (kane ku butulu)?

STAT-like-you eat OBL pork

靜態動詞-喜歡-你 吃 斜格 豬肉

#e I don’t like eating pork. Do you like to eat pork?

#c我不喜歡吃豬肉，你喜歡(吃豬肉)嗎?

#n Bu-butul-ane 油油的肥肉、Abera 油